

Numero 37 / 2002

speciala eldono de bro-
ŝuro, kiu estis produktita
okaze de la 1-a de majo
2002 en Berlin, por la abo-
nantoj de MAGAZINO



Membre de la LEA-Komitato de SAT (Parizo)

LEA/G MAGAZINO

Organo de la Libera Esperanto-Asocio per germanlingvaj regionoj
Organ des Freien Esperanto-Bundes für deutschsprachige Gebiete
inkluzivas la organon
de la Aŭstria Socialista Ligo Esperantista (ASLE) **la Socialisto**

1. Mai 1929

Der „Blutmai“ in Berlin-Neukölln

UF DER INNENSEITEN:

OTO-DOKUMENTE
DER DEN
KAMPF MAI
ER BERLINER
REITER-
SCHAF

INHALT: 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

A-J-Z

DIE ARBEITER-ORIENTIERTE ZEITUNG ALLEN LÄNDERN



Aus dem Esperanto-Roman „Metropoliteno“ von Wladimir Warankin
Übersetzt von Roland Schnell
mit historischen Dokumenten und Fotos.
und dem Originaltext in Esperanto

Inhaltsverzeichnis	Seiten
Vorwort	3
Deutsche Übersetzung	5
Das Rollbergviertel	13
»Schlagt nicht, schießt nicht!«	16
Über den Autor	22
Der Originaltext in Esperanto	30
Das Wunder vom 1. Mai	32

Die in Esperanto verwendete Schreibweise des russischen Namens des Autors ist Varankin, bei der deutschen Transskription des kyrillischen Alphabets ergibt sich Warankin. Diese Schreibweise wird in den deutschsprachigen Abschnitten verwendet.

Mein besonderer Dank gilt Sebastian Hartwig für die sorgfältige Durchsicht des Textes und die fachkundige Beratung beim Layout.

Die Sonderausgabe wurde für die Abonnenten der Zeitschrift **Magazino** als Ausgabe 37/2002 im Juni 2002 produziert. **Magazino** erscheint vier Mal jährlich.

Herausgeber:

Libera Esperanto-Asocio
por la germanlingvaj regionoj
Freier Esperanto-Bund
für deutschsprachige Gebiete
LEA/G
Renchener Str. 47
DE-77704 Oberkirch
+49/0 .. 0 78 02 / 90 336
www.multimania.com/satesperanto/

Redaktion und technische Realisierung
Roland Schnell
Rudolfstr. 13
D-10245 Berlin
+49/0 .. 30 / 29 44 98 - 03, FAX - 04
esperanto.ligo@berlin.de

Vorwort

Als „Blutmai“ ist der 1. Mai 1929 in die Geschichte eingegangen. 33 Tote und Hunderte von Verletzten gingen auf das Konto der Polizei. Der sozialdemokratische Polizeipräsident Zörgiebel hatte am 27. April durch einen Erlass alle Kundgebungen verboten. Das war als Provokation gegen die KPD gedacht, die sich das Recht am 1. Mai auf die Straße zu gehen nicht nehmen lassen wollte.

Es gibt keine Belege dafür, dass Wladimir Warankin, der in seinem Roman „Metropoliteno“ auch eine Passage über die Barrikadenkämpfe in Neukölln eingebaut hat, selbst dabei gewesen ist. Er war nachweislich im Sommer 1927 für einige Tag in Berlin und er hatte Kontakte mit Personen aus dem Umfeld der KPD. Vielleicht haben ihm seine Freunde später eigene Erlebnisse berichtet.

Aber die Barrikaden in Neukölln hat es gegeben und die Schießereien haben stattgefunden. Fotos zeigen mit Gummiknüppeln und Gewehren bewaffnete Polizisten, gepanzerte Fahrzeuge, aufgerissenes Pflaster. Bis zum 3. Mai wurde in Neukölln zwischen Hermannplatz und Falkstraße gekämpft.

Die Ereignisse wurden rasch in der ganzen Welt bekannt. In vielen Städten fanden Solidaritätskundgebungen statt. Die kommunistische Presse berichtete ausführlich darüber.

Als Warankin wieder daheim in der Sowjetunion war, hatte er kaum Probleme an Berichte und Bilder zu kommen. Unter dem Eindruck der Maikämpfe war beispielsweise auch das Buch „Barrikaden im Wedding“ von Klaus Neukrantz entstanden, von dem es auch eine russische Übersetzung gab. Allerdings ist nicht erkennbar, dass daraus etwas in Varankins Text eingeflossen wäre.

Warankins Roman „Metropoliteno“ spielt im Milieu klassenbewusster Arbeiter in Moskau und Berlin. Ein junger sowjetischer Ingenieur wird nach Berlin geschickt, wo er sich über den Bau von U-Bahnen sachkundig machen soll. Als überzeugter Kommunist verbringt er seine Freizeit mit den deutschen Genossen und auch den Genossinnen, was Anlass für eine Liebesgeschichte bietet. Politische Ereignisse der Jahre 1927 bis 1929 sind in die Handlung eingeflochten.

Das Werk von Warankin ist weitgehend unbekannt, wofür es eine Reihe von Gründen gibt. Ein Grund ist sicher, dass der Roman in der internationalen Sprache Esperanto verfasst wurde und bisher in keine Nationalsprache übersetzt wurde. Der Roman war 1933 fertig und sollte im Verlag EKRELO erscheinen. Dieser Verlag im Umfeld der KPD versorgte die proletarische Esperanto-Bewegung mit Literatur. Durch Machtübernahme die Nazis musste er nach Amsterdam umziehen.

Die Repression gegen die Arbeiterbewegung entzog auch der Arbeiter-Esperanto-Bewegung die Grundlage. Gleichzeitig nahm aber auch der Druck in der Sowjetunion zu. Stalin war kein Freund des Esperanto. Wegen ihrer internationalen Kontakte wurden Angehörige der sowjetischen Esperanto-Bewegung verdächtigt, ausländische Agenten zu sein. Das bedeutete Verhaftung und Tod.

Auch Warankin fiel dieser Verfolgung zum Opfer. Er wurde verhaftet und ermordet. Seine Aufzeichnungen wurden vernichtet.

Erst 1975 wurde der Roman „Metropoliteno“ wieder veröffentlicht, aber war praktisch nur im Westen erhältlich. Eine russische Ausgabe konnte schließlich 1989 erscheinen, aber da war das Interesse an Themen, die den Kommunismus und die Arbeiterbewegung betrafen, schon im Abnehmen begriffen.

Das ist eigentlich schade, den Warankin wurde als Esperanto-Autor hoch geschätzt und sein Roman gilt als bedeutender Beitrag zur Esperanto-Literatur.

Warankin hat seinen Roman in einem eigenwilligen, expressionistischen Stil geschrieben. Er hat reale Ereignisse und Schilderungen von konkreten Örtlichkeiten in Berlin in seinen Roman integriert. Da es bislang keine deutsche Ausgabe gibt, sind diese bisher kaum bekannt und werden deshalb in der in der Berlin-Literatur nicht erwähnt. Nur kleine Ausschnitte, die eine Szene auf dem U-Bahnhof Hermannplatz und den Bau der U-Bahn betreffende Passagen, sind in der Zeitschrift „Signal“ veröffentlicht worden.

Eine deutsche Übersetzung kann Warankins Stil nur unvollkommen wiedergeben. Die textgetreue, aber schwer lesbare Rohübersetzung wurde sinngemäß, aber wenn notwendig relativ frei, überarbeitet.

Roland Schnell, 2002

... Mai 1929

Der sozialdemokratische Polizeipräsident Zörgiebel hatte alle Demonstrationen zum 1. Mai verboten. Trotzdem ergießt sich ein nicht enden wollender Strom von Demonstranten die »Internationale« singend durch die Straßen. Es scheint, als ob sich ganz Berlin unter roten Fahnen auf den Weg gemacht hätte. Hier ein zehnjähriger Bub im Matrosenanzug mit kurzen Hosen. Neben ihm ein sechzigjähriger Alter mit einer zerknitterten Jacke; junge Mädchen mit billigen Hüten; alte Arbeiterinnen in geflickten Mänteln.

Es ist ein phantastisch warmer Tag. Als ob die Sonne die purpurnen Fahnen zum Glühen bringen würde, die aus allen Fenstern der fünfstöckigen Häuser hängen und die Demonstranten grüßen.

Berta geht neben Otto und Erich. Sie sind heute »zivil« gekleidet, aber sie haben, die Männer an den Hüten, Berta an der Brust, die roten Abzeichen mit der erhobenen Faust.

„Sieht aus, als ob alle da wären!“, meint Erich zufrieden lächelnd.

„Nur einer wird nicht zu finden sein. Rudolf meine ich“, sagt Berta.

„Rudolf? Was willst du? Soll er sich in Gefahr bringen?... Sei still!“

„Meinst du?“, meint Erich unsicher.

„Meinst du nicht?“

Erich wendet sich ab, damit die anderen seinen besorgten Gesichtsausdruck nicht sehen können.

„Ich erzähle euch mal, wie er sich in Treptow aufgeführt hat, beim Fest der Gewerkschaft. Es war widerlich. Er saß da mit seiner Elsa am Tisch bei einem Gewerkschaftsfunktionär. Als wir vorbeigingen, tat er so, als ob er uns überhaupt nicht kennen würde.“

„Ich bin fast gestorben vor Lachen.“, ergänzt Berta. „Er tat so, als ob er sein Bierglas untersuchen müsste. Aber Elsa schien genau richtig zu sein. Sie lächelte den Funktionär kokett an.“

Erich sieht Otto von der Seite an.

„Warum hast du mir das nicht sofort berichtet?“

„Es war einfach zu lächerlich“, sagt Berta bevor ihr Mann zu Wort kommen kann, „als ich Elsa vorgeschlagen habe, mit mir zusammen hier gegen den Panzerkreuzer zu agitieren, hat sie mich nur entgeistert angesehen. Aber da fing das Orchester zu spielen an und das hat das Problem für sie gelöst. »Ich bitte Frau Elsa zum Charleston«, sagte der Funktionär und Rudolf sagte, »Ja, ich meine auch, dass sich Elsa ein bisschen amüsieren sollte. Man kann doch nicht Tag und Nacht nur an Propaganda denken.«“

„Rudolf war an diesem Abend widerlich besoffen“, erzählt Otto weiter, „aber zum Glück kannten ihn viele und man konnte ihn nicht von den Sozialdemokraten unterscheiden. Er hat in der Tombola einen Kochtopf gewonnen und ihn begeistert mitten auf dem Platz zertrümmert.“

Erich wendet sich rasch um.

„Das ist unmöglich, Otto. Das hättest du auf keinen Fall für dich behalten dürfen!“

„Erich. Erich! Gibt es nichts Wichtigeres?“

An der Ecke trifft die Demonstration auf eine aufgeregte Menschenmenge. Es wird berichtet, dass in die Nebenstraßen eine größere Abteilung Polizei eingedrückt sei. Die Demonstranten stimmen die »Internationale« an, aber sie bringen die erste Strophe nicht zu Ende. Hunderte Schupos in grünen Uniformen und mit



Straßenszene während der Maikämpfe 1929

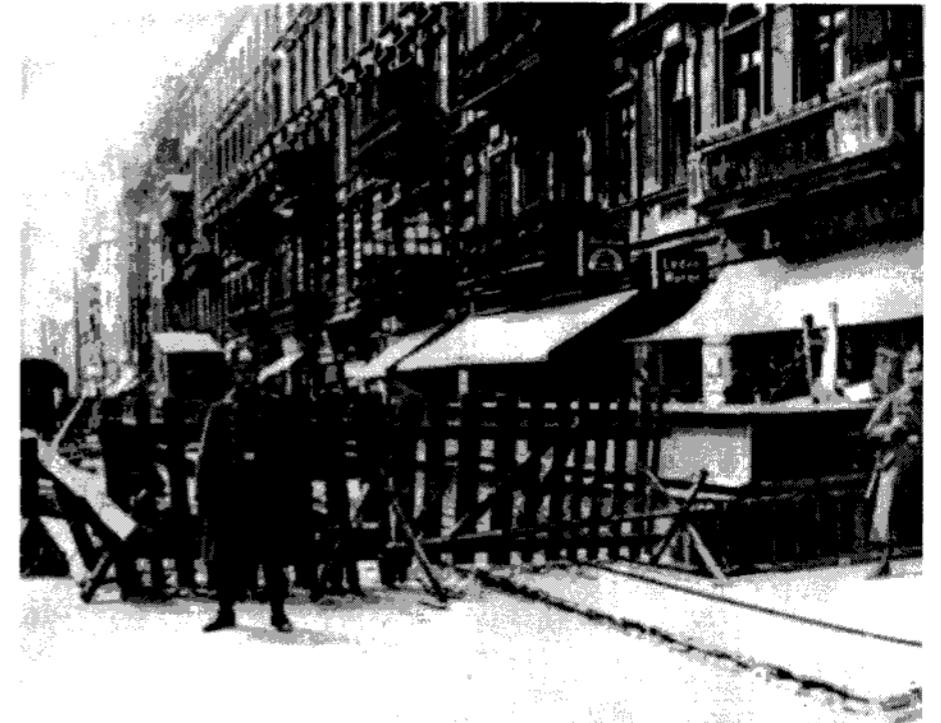
glänzenden Stiefeln kommen aus einer nahegelegenen Straße gerannt. Ohne Warnung. Die Schlagstöcke gehen auf die Köpfe nieder. Ein schrecklicher Schrei ist zu hören. Männer fluchen, Frauen weinen. Die Kinder fallen auf die Straße und plärren. Aus verschiedenen Richtungen hört man Schüsse krachen. Otto schreit:

„Nieder mit Zörgiebel! Weg mit den Verrätern! Es lebe der Kommunismus!“

Über ihm droht ein Schlagstock, aber er wendet sich geschickt ab und der Schlag trifft den Kopf seines Nachbarn. Berta am Arm fassend verschwindet Otto in der Menschenmenge.

Der Abend des 1. Mai. In Neukölln wurden Barrikaden gebaut. Eine Gruppe von Arbeitern, angeführt von Erich, rollt einen Brotkarren heran und kippt ihn seitlich aufs Pflaster. Er fällt um und seine Räder drehen sich kraftlos. Was wird wohl Onkel Peter, der Bäcker, dazu sagen?

„Schnell, Genossen, schnell!“



So sahen die Barrikaden aus, die aus gerade vorhandenem Material, darunter Baumaterial für U-Bahn in der Hermannstraße, gebaut wurden.

„Also sie soll bleiben“, meint Erich, der einen Balken auf seinem Rücken angeschleppt hatte.

„Sie kann überall hin, aber aufs Dach nehme ich sie nicht mit. Sie fällt nur einem Schupo auf den Kopf.“

„Du fällst doch selber“ widersprach ihm Berta ärgerlich „Der Teufel soll dich holen!“

Otto wischt sich mit einem schmutzigen Taschentuch den Schweiß von der Stirn und schiebt die klebenden blonden Haare aus dem Gesicht.

„Ich schätze, ich könnte noch ein Glas Bier vertragen“, sagt er.

„Lass doch das Bier! Kannst du denn an nichts anderes als an Bier denken?“

„Schnell, schnell, Erich. Mein Gott ich kann nicht anders. Meine Kehle ist total trocken.“

Er verzieht sich in eine finstere ECKKNEIPE. Schon nach fünf Minuten ist er mit zwei Genossen auf dem Dach des fünfstöckigen Hauses über der Barrika-

de. Sie sind in der Dämmerung nicht zu erkennen. Irgendwo in der Ferne hören sie ein Auto brummen. Erich kommandiert:

„Aufgepasst!“

Ein Lastwagen kommt um die Ecke und hält vorsichtig im Abstand von einigen Metern. An der Vorderseite ist ein gepanzertes Schild angebracht, aber oben und an den Seiten ist er offen. Die Barrikade schweigt, aber scheinbar aus dem Himmel fallen zwei leichte Schüsse. Der Fahrer fällt vom Sitz. Der Lastwagen beginnt wild auf die Barrikade loszuballern, aber diese bleibt ruhig. Noch einige Schüsse von oben und unter den Polizisten breitet sich Panik aus. Aus dem Lastwagen springend fliehen sie in eine Nebenstraße.

„Vorwärts“, befiehlt Erich.

Ein Dutzend Arbeiter springt über die Barrikade und nach wenigen Minuten ist dort, wo der Lastwagen stand, ein leerer Fleck. Also sehr mutig sind die Polizisten nicht. Die fünfminütige Kampfpause wollen die Sanitäter nutzen. Plötzlich versperren gepanzerte Fahrzeuge den Weg. Ein Offizier schreit vom Trittbrett:

„Weg hier, keine Sanitäter!“

Die eingeschüchterten Sanitäter verschwinden in einer Nebenstraße. Mit einem gezielten Schuss streckt Otto den Offizier nieder. Wieder geht ein wildes Schießen los. Die Barrikade antwortet sparsam aber zielsicher. Berta liegt auf der Erde und der Revolver liegt an der Kante eines Brettes. Nach jedem erfolgreichen Schuß wirft sie dem neben ihr auf der Erde liegenden Erich einen triumphierenden Blick zu. Erich ist, wie immer, unruhig. Nach zwanzigminütigem Schusswechsel zieht sich der Panzerwagen zurück. Die Kämpfer legen die Waffen aus der Hand und zünden sich eine Zigarette an. Otto geht, als ob nichts gewesen wäre, in den Hof des Nachbarhauses und hält sich die rutschende Hose.

„Teufel nochmal. Da muss ein Knopf abgegangen sein. Berta, kannst du ihn vielleicht annähen?“ Aber Berta sieht ihn ungehalten an. Ohne sie anzusehen zog er den Gürtel fester.

„Na, Genossen, wie hat Euch das gefallen? Sind alle in Ordnung?“

„Wie du siehst. Dein Freund ist ja ein toller Schütze.“ Otto hebt die Nase.

„He, ich bin nicht so wie ihr. Ihr müsst von den Heckenschützen lernen.“ Er schlägt sich auf den Bauch und zieht, weil er sich nicht mehr beherrschen kann, Berta an sich.

„Bertchen, Bertchen, mein Dummerchen. Wollen wir heimgehen?“

Berta schiebt ihren Gatten entrüstet beiseite.

„Ich weiß nicht, Otto, ob dir klar ist, was für ein Trottel du bist. Wenn du willst, kannst du selbst heimgehen.“

„Na gut, ich habe es nicht ernst gemeint. Ich hatte sagen wollen, ob du uns vielleicht zwei Flaschen Bier holen könntest.“

Das sagt Otto schon ganz mutlos, aber es findet allgemeine Zustimmung.

„Otto hat recht! Geh, Berta. Wir sterben vor Durst.“

Berta zögert nur eine Sekunde. Sie entscheidet sich schnell, denn ohne Bier würden die Männer nicht lange durchhalten, aber andererseits können sie die Barrikade nicht verlassen.

Zur gleichen Zeit nähern sich in der sich verdichtenden Dunkelheit Ketten von Grünen und in den angrenzenden Straßen werden Passanten angehalten und zurückgeschickt. In diesem Moment, als die Kämpfer schon den Geschmack der bitteren Flüssigkeit in ihren ausgetrockneten und brennenden Kehlen spüren, greift eine Gruppe Polizei an, die sich an die Barrikade herangepircht hat. Erich schafft es gerade noch zu pfeifen, doch das rettet alles. Kein Schuss, kein Widerstand, ganz anders als die Polizei erwartet hat. Die Schützen verschwinden über die Gehwege und Hinterhöfe.

Als Berta mit ein paar Flaschen Bier unter einem Tuch zur Barrikade zurückkommt, schaut sie verwundert auf die ungebetenen Gäste. Scherzend ruft sie ein rotwangiger Polizist zu sich

„Na meine Schöne, was hast Du unter dem Tuch. Patronen?“

Berta macht ein unschuldiges Gesicht.

„Mein Herr, was Sie nur denken? Mein Herr hat Gäste. Ich bringe das Bier“ Sie zeigt die Flaschen. Der Polizist spuckte verächtlich ber die linke Schulter.

Am 2. Mai und in der Nacht zum 3. Mai wird noch gekämpft und die Arbeiter haben als Ersatz für die verlorenen Barrikaden neue gebaut. Neukölln ist eine belagerte Festung. Tausende von Polizisten, nach den neuesten Erkenntnissen der Kriegswissenschaft mit Gewehren und Granaten bewaffnet, greifen die Stadt der Arbeiter an. In der Luft brummen Flugzeuge und beleuchten mit Scheinwerfern die Verteidiger in den Straßen. Die Panzerwagen zeigen dro-



hend ihre Maschinengewehre und ein bleierner Regen ergießt sich über den rebellischen Bezirk.

Erich entwickelt sich zum Spezialisten für den Barrikadenbau, Otto glänzt im Bereich von Dächern und Mansarden. Mit der Gewandtheit einer Katze gleitet er zwischen den Schornsteinen und den Fenstern der Mansarden über die Giebel. Während er sich mit einer Hand an den steinernen Vorsprüngen oder steilen Eisen festhält, zielt er auf die Straße.

Aber nach dem dritten Morgen schießen die Arbeiter nicht mehr. Der Kampf ist verloren. Der Feind schießt stärker. Nachdem er seine Frau und die Genossen aus den Augen verloren hat, wirft Otto, während er von einem Dach zum anderen rennt, fluchend seinen Revolver in einen Schornstein. Man muss sich in Sicherheit bringen.

Unten fängt das Leben wieder an zu brodeln. Der Verkehr setzt wieder ein. Die Barrikaden sind beseitigt, die Straßen wurden repariert. Die Läden machen wieder auf. Grollend repariert Onkel Peter im Hof seinen Karren. Was ist nur in dieser zivilisierten europäischen Metropole geschehen? Eine vertierte Polizei greift jeden Verdächtigen auf, schießt willkürlich in Fenster, Balkone und bringt unschuldige Menschen um. In den Polizeiwachen steckt man die Verwundeten zusammen und schlägt sie mit Gewehrkolben und Schlagstöcken zu Tode. Blut, Dreck, Schweiß und Verwesungsgeruch.

Hier kommt ein Lastwagen, die Polizisten schreien aggressiv und schwingen drohend die Fäuste. Vom Balkon schauen zwei Frauen und lächeln. Peng, Peng. Und die Frauen sind nicht mehr von dieser Welt. Ein Gassenjunge läuft über die Straße. Warum muss der Idiot so rennen? Man darf nicht rennen. Fertig. Der rennt nie wieder. Ohne einen Laut, ohne zu atmen legt er sich auf den Gehweg. Im Nebenhaus fliegen die Fenster heraus. Zwei Schupos ziehen einen Unglücklichen zur Tür heraus. Zwei Mädchen rennen hinterher, heulend und schreiend:

„Papa, Papa!“

Die Mutter zieht sie auf den Gehweg und muss ihren Mann den Polizisten überlassen. Sofort fängt der Kampf an. Oh wie schön wäre es, wenn man den



Polizeioffizier abknallen könnte, der da auf der Stufe sitzt und den Rauch seiner Zigarette inhaliert.

Der unglückliche Mann hat anscheinend schon das Bewusstsein verloren. Sein blutüberlaufenes Gesicht sieht aus wie rohes Fleisch. Einer der Polizisten tritt mit der Stiefelspitze in sein heraushängendes Auge und ruft dem Offizier grinsend etwas zu. Der Offizier weist mit dem Kopf in Richtung Tür. Nach einigen Minuten bringt der Polizist die Frau des Unglücklichen herbei, tränenüberströmt und mit wirrem Haar, einen Eimer mit Wasser in der Hand.

„Gießen“, sagt der Offizier

Mit einem irren Blick auf den leblosen Ehemann beginnt die Frau mit zitternden Händen Wasser auf das zerstörte Gesicht und die Brust zu gießen.

„Mehr“, ruft der Offizier roh und stößt, rasch aufstehend, die Frau unter den Ellenbogen.

Verdutzt läßt sie den schweren Eimer auf den Kopf ihres Ehemannes fallen. Zitternd gibt er einen schweren Seufzer von sich und wirft die Arme von sich. Sofort tritt ihn der Offizier in die Seite.

„Oh, oh, oh“, schreit die Frau erregt und fällt auf den Gehweg.

Ein kurzer Pfiff und um die Ecke kommen fünf Männer. Es ist der Rest der Gruppe, die an der Barrikade gekämpft hat. Berta ist auch dabei. Erich tritt vor seine Genossen und geht auf den Offizier zu. In einer Minute befremdenden Schweigens, bis die verwirrten Polizisten die Griffe ihrer Revolver packen, hört man die klare Stimme von Erich:

„Herr Hötzke! Bis zu solchen Abscheulichkeiten ist man nicht einmal im Krieg gekommen. Vor Ihnen ist ein unbewaffneter Mann. Lassen Sie ihn in Ruhe! Er hat zwei Kinder!“

Hötzke schielt auf Erich, dann auf seine Genossen, die einige Schritte hinter ihm stehen. Einige Passanten bleiben neugierig auf der anderen Seite der Straße stehen. Einer der Polizisten rennt auf sie zu und schreit:

„Weitergehen! Weitergehen!“

„Ich kenne Sie“, sagt Hötzke langsam und ohne die Augen von Erich abzuwenden „Ich habe Sie bei Fräulein Alice Berg kennengelernt.“

„Absolut richtig, Herr Offizier! Aber nun ist keine Zeit für Konversation. Der Mann stirbt. Überlassen Sie ihn mir!“

„Ist das ein Befehl?“ lächelt der Offizier sarkastisch.

„Nein, das verlange ich!“, antwortet Erich trotzig „Sie müssen doch so etwas wie Mitleid kennen.“

„Mitleid? Hm, was ist Mitleid?“

Otto blickt gespannt nach unten. Berta steht am weitesten entfernt und hat mit ihrer Hand in der Tasche etwas gegriffen. Sie ist noch bewaffnet. Otto atmet erleichtert auf.

„Erlauben Sie mir einen Vorschlag“, der Leutnant hebt die Hand in der Tasche (nicht in der Revolvertasche): „Eine Zigarette?“

„Herr Offizier!“

Erich kommt nicht weiter. Die Kugel trifft die Stirn. Und sofort fällt der Offizier zu Boden.

Ohne auf die Gefahr zu achten, schiebt sich Otto hinter einem Schornstein hervor und ruft mit lauter Stimme hinunter.

„Bravo, Alice, du hast getroffen!“

Warankin hat bei der Schilderung der Straßenkämpfe maßlos übertrieben. Tatsächlich ist kein einziger Polizist ums Leben gekommen worden, während ca. 30 Arbeiter von Kugeln der Polizei tödlich getroffen worden sind. Erich Weinert hat dies in einem Lied mit dem Titel „Das Wunder vom 1. Mai“ so beschrieben:

Und als man dann das Schlachtfeld besah
Es waren viel Tote zu melden
Und hundert Verwundete lagen da
Da haben die Schupohelden
Den letzten Rest ihrer Mannschaft gezählt
Und siehe – kein einziger Schupo fehlt!
Hundert Proleten in einer Reih!
Von der Polizei
War keiner dabei

Bei der Gegend, in der sich die von Warankin beschriebenen Ereignisse abspielten, handelt es sich um das sogenannte Rollbergviertel im Berliner Bezirk Neukölln. Südwestlich vom Hermannplatz, dessen U-Bahnhof ebenfalls in Warankins Buch geschildert wird, zieht es sich in Richtung Süden die Endmoräne hoch. Mitten in dem Bereich, in dem 1929 gekämpft wurde, befindet sich heute das „Esperanto-Centro“ von Berlin, wo sich seit zwei Jahrzehnten jeden Donnerstag Esperanto-Sprecher aus Berlin treffen und wo sich in Form der „espoteko“ eine großen Sammlung von Esperanto-Literatur befindet. Dort kann man auch verschiedene Ausgaben des Romans „Metropoliteno“ einsehen oder ausleihen.

Esperanto-Centro
c/o Tautorat
Falkstr. 25
D-12053 Berlin

Telefon: +49/0.. 30 68 73 130
FAX: +49/0.. 30 / 68 08 74 88
E-Mail: esperanto.ligo@berlin.de

Der folgende Text der Neuköllner SPD enthält interessante Einzelheiten zur Geschichte dieses Gebiets:

Das Rollbergviertel

Quelle: www.spd-neukoelln.de/jusos/agnord/nrollbg.htm

Die Rollberge entstanden durch aufgespülte Sand- und Geröllmassen gegen Ende der letzten Eiszeit.

Um 1875: Die Bevölkerungszahl von Berlin hatte stark zugenommen. Für den Bau von Wohnungen wurde dringend Sand benötigt. So verschwanden in kurzer Zeit die 16 Windmühlen, die auf dem minderwertigen Sandboden der Rollberge standen. Der nun stark an Wert gewonnene Sand fand als Baumaterial in Berlin einen reißenden Absatz. An gleicher Stelle wurden Mietshäuser gebaut, deren Wohnungen man an die ärmere Bevölkerungsschicht vermietete. Die Wohnungen, meist in drei- bis fünfgeschossigen Häusern gelegen, waren fast menschenunwürdig: überbelegte kleine Wohnungen, miserabler Zustand der sanitären Anlagen, auf den lichtlosen Höfen fehlten Kinderspielmöglichkeiten und Grünflächen. Das „Rollbergviertel“ war entstanden. Ein Wohngebiet, aufgeteilt in große parzellenartige Blöcke und begrenzt durch folgende Straßen: Hermannstraße, Jägerstraße (heute Rollbergstraße), Bergstraße (heute Karl-Marx-Straße) und Kopfstraße. Hier herrschte untereinander eine eigene Form eines friedlichen Zusammenlebens. Wie sehr die Rollberger zusammenhielten, zeigte sich, als sie Selbsthilfeaktionen starteten. So wurden auf Basis der Eigeninitiative Kinderspielplätze auf freien Grundstücken eingerichtet. Durch eine groß angelegte Spendenaktion war es möglich, im Jahre 1916 das baufällige Haus in der Kienitzer Straße 93 zu kaufen. Gleich darauf riß man das Haus ab, um auch dort Spielflächen zu schaffen. Im Dezember 1928 verbot die Regierung Versammlungen unter freiem Himmel. Doch die Bewohner des Rollbergviertels, meist in der SPD oder in der KPD organisiert, ließen sich durch dieses Verbot nicht beeindrucken.

Bereits am frühen Morgen des 1. Mai 1929, dem traditionellen Tag der Arbeiter, bildeten sich im Rollbergviertel erste Demonstrationzüge. Im Dunkeln (man hatte alle Laternen gelöscht) rissen Arbeiter das Straßenpflaster aus, um aus den Steinen Barrikaden zu bauen. Einige gefällte Bäume lagen quer über den Straßen. Im Laufe des Vormittags standen bereits zwei Barrikaden. Eine davon befand sich in der Prinz-Handjery-Straße (heute Briesestraße) im Zuge der Lessingstraße (heute Morusstraße), die andere in der Prinz-Handjery-

Herbert Mayer

»Schlagt nicht, schießt nicht!« Über den Blutmai 1929

Lange vor dem Schwarzen Freitag des Oktober 1929, der die Weltwirtschaftskrise auslöste, standen in der deutschen Hauptstadt die Zeichen auf Sturm. Im lang anhaltenden und kalten Winter 1928/29 hatten sich die sozialen Konflikte angestaut und die Wirtschaftsprobleme verstärkt, die Hochkonjunktur war abgeflaut, es gab fast drei Millionen Arbeitslose, die Stadt- und Staatskassen waren leer, politische Zusammenstöße häuften sich. Berlins sozialdemokratischer Polizeipräsident Karl Friedrich Zörgiebel (1878–1961) hatte noch vor Weihnachten 1928, am 13. Dezember, »alle Versammlungen unter freiem Himmel einschließlich aller Umzüge wegen unmittelbarer Gefahr für die öffentliche Sicherheit« verboten.¹ Das Verbot galt auf unbeschränkte Zeit und seit dem



Frühjahr 1929 in ganz Preußen. Für Berlin wurde es auch aufrechterhalten, als die traditionellen Kundgebungen für den 1. Mai, der in der Weimarer Republik nur ein einziges Mal 1919 gesetzlicher Feiertag war, vorbereitet wurden. Die KPD-Fraktion hatte in einem Dringlichkeitsantrag in der Stadtverordnetenversammlung vergeblich gefordert, das Demonstrationsverbot aufzuheben.² Am 23. März 1929 ließ der preußische Innenminister Albert Grzesinski (1879–1947) verkünden, er werde »zum Besten der friedlichen und friedliebenden Bevölkerung gegen die radikalen Organisationen mit allen zu Gebote stehenden Mitteln rücksichtslos einschreiten. Dabei werde ich auch vor der Auflösung solcher Verbände und Vereinigungen nicht zurückschrecken, die gleichzeitig die Form politischer Parteien haben.«³ Gemeint waren vor allem die KPD und die von ihr geleiteten Organisationen, besonders die Wehrorganisation Roter Frontkämpferbund (RFB).

Die KPD faßte Grzesinskis Ankündigung daher als Verbotsdrohung auf und bewertete sie – der Kominternlinie entsprechend – als Ausdruck der reakti-

¹) Amtsblatt für den Landespolizeibezirk, 22. 12. 1928, S. 329 f.

²) Amtsblatt der Stadt Berlin, 12. 3. 1929, S. 283

³) Der Mai-Putsch. Die Schuld der Kommunisten an den blutigen Maivorgängen 1929 in Berlin (Sozialdemokratische Parteikorrespondenz), Berlin 1929, S. 5

onären Rolle der SPD, als deren Bereitschaft, mit »faschistisch-diktatorischen Mitteln«⁴ die Arbeiterschaft zu unterdrücken. Zur Vorbereitung der Maifeier bildeten sich in vielen Berliner Stadtbezirken Komitees. Das erste betriebliche Maikomitee wurde am 26. März in der AEG-Turbinenfabrik gegründet.⁵ Am 12. April entstand das Großberliner Komitee, dem 60 Mitglieder aus über 600 Betrieben, Gewerkschaften und anderen Organisationen angehörten. Geplant war eine friedliche Demonstration – das wusste auch Zörgiebel, der in einer Einschätzung am 16. April an Grzesinski übermittelte: »Die Demonstration soll einen friedlichen und unbewaffneten Charakter tragen.«⁶

Am 26. April veröffentlichte das »Maikomitee der Berliner Arbeiterschaft« einen Aufruf, trotz eines Verbots am 1. Mai zu demonstrieren: »Selbst im reaktionären München, selbst in Hamburg, in Kiel, in Schleswig-Holstein – überall sind am 1. Mai die Demonstrationsverbote aufgehoben. Nur der Polizeipräsident Zörgiebel will unter den unbewaffneten Demonstranten der Berliner Arbeiterschaft ein Blutvergießen provozieren.«⁷ Gleichzeitig forderte die KPD für den 1. Mai die Polizei auf: »Schlagt nicht, schießt nicht«, die Kommunisten hätten kein Interesse an Zusammenstößen; darum werde man unbewaffnet marschieren, die Arbeiter »marschieren nicht auf, um mit der Polizei zu kämpfen, um mit der Schupo zusammenzustoßen, um Blut zu vergießen.«⁸

Am 27. April wurde für Berlin das Verbot der Maidemonstration bekräftigt. Zörgiebel erklärte, wer demonstriere, beschwöre eine große Gefahr herauf: »Denn ich bin entschlossen, die Staatsautorität in Berlin mit allen mir zur Verfügung stehenden Mitteln durchzusetzen.«⁹ Er appellierte des weiteren an die Berliner, den Aufrufen der KPD nicht zu folgen, da diese nach den Richtlinien Moskaus handle und wolle, dass am »1. Mai in den Straßen Berlins Blut fließe«. Auch erschienen in der sozialdemokratischen Presse gegen die KPD gerichtete

⁴) »Rote Fahne« vom 24. 3. 1929, vgl. auch den Abdruck in: Dokumente und Materialien zur Geschichte der deutschen Arbeiterbewegung, Bd. 8. Januar 1924 bis Oktober 1929, Berlin 1975, Dok. 269, S. 792 (im folgenden: Dokumente)

⁵) Dazu und zum folgenden u. a. Geschichte der revolutionären Berliner Arbeiterbewegung, Bd. 2, Berlin 1987, S. 261 ff., Thomas Kurz, »Blutmai«. Sozialdemokraten und Kommunisten im Brennpunkt der Berliner Ereignisse von 1929, Berlin–Bonn 1988; Leon Schirmann, Blutmai 1929. Deutungen und Wahrheit, Berlin 1991, Berichterstattung in der Tagespresse

⁶) Vgl. Akten der Reichskanzlei. Das Kabinett Müller II. 28. Juni 1928 bis 27. März 1930, Boppard 1970, Bd. 1, Dok. Nr. 197; Ernst Laboor, Der Kampf der deutschen Arbeiterklasse gegen Militarismus und Kriegsgefahr 1927–1929, Berlin 1961, S. 266

⁷) »Rote Fahne« vom 27. 4. 1929, vgl. auch den Abdruck in: Dokumente, a. a. O., Dok. 273, S. 796 f.

⁸) »Rote Fahne« vom 30. 4. 1929

⁹) »Vorwärts« vom 28. 4. 1929

Verdächtigungen: »Die KPD braucht Leichen« oder »200 Tote am 1. Mai.«¹⁰ In Stellungnahmen verbreiteten sozialdemokratische Zeitungen Meinungen wie, zum Verbot hätten die Kommunisten selbst und die »Hakenkreuzler« durch ihre Ausschreitungen und Messerstechereien beigetragen.¹¹ Sowohl KPD als auch SPD gaben sich bereits im Vorfeld gegenseitig die Schuld für ein mögliches Blutvergießen.

Die Polizei hatte für den 1. Mai mobil gemacht, über 13 000 Polizisten wurden in Berlin zusammengezogen und standen in Alarmbereitschaft. SPD und Gewerkschaften feierten angesichts des Verbots auf Versammlungen in zahlreichen Lokalen den 1. Mai. Dem Aufruf zur Maidemonstration folgend, versuchten die Teilnehmer gegen 9 Uhr, Demonstrationzüge zu formieren, um von den vielen verschiedenen Stellplätzen aus den Außenbezirken ins Stadtzentrum zu gelangen. Vor allem soziale Forderungen formulierten die Demonstranten, aber auch politische Losungen wurden mitgeführt. Ihnen gegenüber standen vielerorts Polizeieinheiten. Die Polizei, nicht zimperlich im Einsatz ihrer Mittel, ging mit Gummiknüppeln, Wasserwerfern und »Warnschüssen« gegen Demonstranten und Passanten vor. Doch immer wieder gelangten Gruppen von Demonstranten ins Stadtzentrum. Als die Versammlungen der Gewerkschaften in den Sälen endeten, schlossen sich deren Teilnehmer oft den Demonstranten an. Tausende versammelten sich zwischen Alexanderplatz und Potsdamer Platz; 200 000 Demonstrationsteilnehmer wurden geschätzt.¹²

Die Situation spitzte sich seit Mittag zu: Die Demonstranten fühlten sich durch das Vorgehen der Polizisten provoziert, die Polizisten durch die Demonstranten. In der Mittagszeit erstürmte die Polizei unter Waffeneinsatz eine von 3.000 Teilnehmern besuchte Kundgebung in Kliems Festsälen. Auch an anderen Stellen der Stadt wurde auf Demonstrationsgruppen geschossen: in Mitte am Hackeschen Markt und am Bülowplatz, im Prenzlauer Berg am Senefelderplatz, im Wedding und in Neukölln kam es zu blutigen Zusammenstößen, am Schönhauser Tor und in der Nähe des Alexanderplatzes wurden Verkehrs- und Straßensperren errichtet, um den Einsatzwagen der Polizei den Weg zu

¹⁰) »Vorwärts« vom 29. 4. 1929

¹¹) Vgl. z. B. »Vorwärts« vom 29. 4. 1929

¹²) Die Angaben in der zeitgenössischen und in der wissenschaftlichen Literatur widersprechen sich, sie reichen laut Polizeiangaben von 8 000 bis zu 200 000 Teilnehmern. Abgesehen von bewußt herunter- oder hochgerechneten Zahlen ist der zeitliche Bezug (Beginn der Umzüge/Tagesverlauf) sicher entscheidend

blockieren. Die Polizei setzte Panzerautos ein, die durch die Straßen patrouillierten, schoss oft wahllos in Hausflure und in Fenster, durchsuchte Wohnungen.

Am Nachmittag gingen Arbeiter in der Kösliner Straße im Wedding und in Neukölln zu Gegenaktionen über, Barrikaden wurden gebaut. Die Auseinandersetzungen dauerten an – bis in die Nacht vom 3. zum 4. Mai. Bereits am Morgen des 3. Mai war in Wedding und Neukölln der Ausnahmezustand ausgerufen worden: »Personen, die sich ohne Ziel auf der Straße bewegen, werden festgenommen. Zusammengehen von drei und mehr Personen ist nicht gestattet. Alle Personen, welche diese Anordnungen nicht befolgen, setzen sich Lebensgefahr aus.«¹³ Die Verordnungen wurden erst am 6. Mai aufgehoben.

Diese Ereignisse gingen als Blutmai in die Geschichte ein. Bilanz der Maiauseinandersetzungen: mehr als 30 Tote, über 200 Verwundete und über 1200 Verhaftete.¹⁴ Unter den Toten waren nur Zivilisten – meist Unbeteiligte, die mit den Demonstrationen gar nichts zu tun hatten. Polizisten kamen nicht ums Leben, keiner trug eine Schussverletzung davon. Die preußische Regierung verbot nach den Maieignissen die Zeitung der KPD, die »Rote Fahne«, für sieben Wochen, den Roten Frontkämpferbund ebenfalls. Die anderen Landesregierungen folgten diesem Beispiel nach einer Konferenz der Innenminister vom 10. Mai. Ein Verbot der KPD, das erwogen worden war, hielten sie offenbar für zu heikel.

Die KPD, die weder am 1. Mai noch danach an einer Ausweitung bewaffneter Auseinandersetzungen interessiert war, da sie ihr Verbot und die Zerschlagung ihrer Organisationen befürchtete, solidarisierte sich zwar mit den Kämpfern, distanzierte sich aber davon, den bewaffneten Aufstand propagiert zu haben; sie wandte sich gegen den Vorwurf des »kommunistischen Maiaufstandes«. »Nichts spricht dafür, dass die KPD am 1. Mai 1929 den Bürgerkrieg entfesseln wollte. Es gab keine gezielten Versuche zur Bewaffnung der eigenen Anhänger. Eine aktive Rolle der Komintern und des von ihr kontrollierten Mili-

¹³) »Vorwärts« vom 3. 5. 1929

¹⁴) Auch hier gibt es unterschiedliche Angaben: Zum Beispiel werden angegeben 33 Tote bei Thomas Kurz, a. a. O.; Heinrich August Winkler, Weimar 1918–1933. Die Geschichte der ersten deutschen Demokratie, München 1993; 32 Tote bei Leon Schirmann, Neues zur Geschichte des Berliner Blutmai 1929. Berlin 1989; über 30 Tote in: Berliner Demokratie 1919–1985, Bd. 1., Otto Büsch, Wolfgang Haus, Berlin als Hauptstadt der Weimarer Republik 1919–1933, Berlin u. a. 1987

tär-Apparates (kurz *M-Apparat* genannt) ließ sich nicht nachweisen und war wohl eher unwahrscheinlich.«¹⁵

Die KPD machte für die Ausschreitungen ausschließlich die SPD verantwortlich, trugen doch die Verantwortung für das Demonstrationsverbot und für den Polizeieinsatz sozialdemokratische Politiker: der Polizeipräsident Zörgiebel, der preußische Innenminister Grzesinski, der preußische Ministerpräsident Otto Braun (1872–1955), der Reichsinnenminister Carl Severing (1875–1952) und der Reichskanzler Hermann Müller (1876–1931). Die Maiereignisse und die anschließenden Verbote dienten der KPD als Beweis für die maßgeblich durch die Kommunistische Internationale transportierte These, dass die Sozialdemokratie auf dem Weg zum Sozialfaschismus sei. Ihre sektiererischen, ultralinken Positionen verankerte die KPD Anfang Juni auf dem 12. Parteitag, der demonstrativ nach Berlin, in den Wedding, verlegt worden war. Er feierte die Maiereignisse als Vorgefecht großer Entscheidungskämpfe und »Wendepunkt der politischen Entwicklung in Deutschland«, die Sozialdemokratie bereite gar als »aktive organisierende Kraft die Errichtung der faschistischen Diktatur vor«.¹⁶

Das ohnehin mehr als gespannte Verhältnis zwischen den beiden großen Arbeiterparteien spitzte sich weiter zu, zumal in Berlin für den Herbst Wahlen für Stadt und Bezirksverordnetenversammlungen vorgesehen waren. Carl von Ossietzky (1887–1938) mutmaßte, die Opfer seien in Kauf genommen worden »zur höheren Ehre des traurigen Prestigestreits zwischen Sozialdemokratie und kommunistischer Partei«.¹⁷

»Die Kommunisten haben erreicht, was sie wollten. Am 1. Mai, dem Weltfeiertag der sozialistischen Arbeiter, haben in stundenlangen Kämpfen zwischen Kommunisten und Polizei viele Verletzte und eine Reihe Toter mit dem Blute das Pflaster Berlins gerötet«, schrieb am 2. Mai der »Vorwärts«, und weiter: »Trotz aller Warnungen haben sie den Widerstand gegen die republikanischen Behörden organisiert, in unverschämtester Sprache immer aufs Neue gegen die Republik, gegen den Polizei-



¹⁵) Heinrich-August Winkler, a. a. O., S. 350 f.

¹⁶) Waffen für den Klassenkampf. Beschlüsse des XII. Parteitages der KPD, o. O., o. J., S. 25

¹⁷) Carl von Ossietzky: Zörgiebel ist schuld, in: »Die Weltbühne«, 19/1929, S. 691

präsidenten und vor allem gegen die Sozialdemokratie gehetzt.«¹⁸ Zörgiebel rechtfertigte ausführlich das Demonstrationsverbot in der Berliner Presse.¹⁹ Die Vorstände von SPD und Reichstagsfraktion erklärten in einem Aufruf, daß die Berliner Maiopfer »auf Befehl der kommunistischen Zentrale gefallen«²⁰ seien. Auf ihrem Magdeburger Parteitag Ende Mai behandelte die SPD die Problematik nur am Rande, der Parteivorsitzende Otto Wels (1873–1939) verteidigte das Vorgehen der Polizei und warf der KPD Putschismus vor.²¹

Eine amtliche Untersuchung der Vorgänge am 1. Mai gab es nicht. Vor allem das Verhalten der Polizei und die Aufrechterhaltung des Demonstrationsverbots gerieten in den Blickpunkt der öffentlichen Kritik. Ein »Ausschuss zur öffentlichen Untersuchung der Berliner Maivorgänge«²² kam zur Auffassung, dass die Polizei für die blutigen Ausschreitungen gegen friedliche Demonstrationen die Verantwortung trüge. Hunderte von Zeugen wurden über den Ablauf der Ereignisse öffentlich in Versammlungen befragt. An einer Veranstaltung im Großen Schauspielhaus am 6. Juni nahmen über 4 000 Berliner teil. »Das Verbot der Straßendemonstration am 1. Mai war tatsächlich weder in dem proletarischen Brauch noch in dem Wesen der Verfassung begründet. Die Kommunistische Partei hat keine Toten gewollt und hat die Arbeiterschaft nicht bewaffnet für Zusammenstöße.«²³

Quelle: © Edition Luisenstadt, 1999

www.luise-berlin.de

bms@luise-berlin.de

¹⁸) »Vorwärts« vom 2. 5. 1929

¹⁹) »Berliner Tageblatt« vom 2. 5. 1929

²⁰) Sozialdemokratische Partei-Korrespondenz, 6/1929, S. 319

²¹) Vgl. Protokoll. Sozialdemokratischer Parteitag Magdeburg 1929, vom 26. bis 31. Mai in der Stadthalle, Berlin 1929, S. 15 ff

²²) Zu einem ähnlichen Ergebnis kam ein von der Deutschen Liga für Menschenrechte eingesetzter Ausschuss. Ihm gehörten u. a. der Rechtsanwalt Alfred Apfel, der Schriftsteller Alfred Döblin, der Reichstagsabgeordnete Ottomar Geschke, der Wirtschaftswissenschaftler Alfons Goldschmidt, der Chefredakteur des »Tage-Buchs«, Stefan Großmann, sowie die Schriftsteller Egon Erwin Kisch, Heinrich Mann und Herwarth Walden, der Politiker Otto Nuschke und der Herausgeber der »Weltbühne« Carl von Ossietzky an

²³) Die Ereignisse des 1. Mai 1929 in Berlin vertieften die Feindschaft zwischen KPD und SPD und trugen zur weiteren Spaltung der Arbeiterbewegung und der antifaschistischen Kräften bei; das sollte sich für die Verteidigung der Weimarer Republik gegen den Vormarsch der NSDAP als verhängnisvoll erweisen. Dieser Aspekt der Maiereignisse wird in allen Arbeiten über die Arbeiterbewegung und das Ende der Weimarer Republik übereinstimmend hervorgehoben. Urteil gegen die Mai-Mörder, Öffentliche Verhandlung des Ausschusses zur Untersuchung der Berliner Maivorgänge, Berlin 1929

Über den Autor

Wladimir Walentinowitsch Warankin (1902–1938)

Wladimir Walentinowitsch Warankin wurde am 12. November 1902 in Nischni Nowgorod an der Wolga in einer Beamtenfamilie geboren. Sein Vater Walentin Egorowitsch war vor seinem Eintritt in die Rote Armee der Direktor der Sparkasse, die Mutter war Hausfrau und arbeitete später als Bibliothekarin

Mit 5 Personen wohnte die Familie in den fünf Zimmern einer Wohnung in der Dworjanskaja-Straße Nr. 27. Zwei Zimmer dieser Wohnung nahm später die von Warankin gegründete „Vereinigung junger Esperantisten“ in Beschlag. Während der letzten Schuljahre am 1. Gymnasium der Stadt begann Warankin zusammen mit einigen Mitschülern Esperanto zu lernen. Sein Lehrer hieß Serebrowskij. Diese Jugendlaune wurde zu einem Wendepunkt in seinem Leben. Warankin gründete zusammen mit seinen Freunden einen Kreis junger Esperantisten, der sich von März 1920 an in der Studenaja-Straße 53 traf, und später die Vereinigung junger Esperantisten des Bezirks. Diese existierte weniger als ein Jahr, aber sie führte fünf kostenlose Esperanto-Kurse durch und schuf damit im Bezirk Nischni Nowgorod ein Netz von ungefähr 40 Esperanto-Zellen. In einigen Fällen konnte Esperanto bereits an öffentlichen Schulen unterrichtet werden. Hätte nicht der Bürgerkrieg die Wolga erreicht, wäre vielleicht noch mehr bewirkt worden.

Das größte Hindernis war das fehlende Geld für Lehrbücher und Literatur. Alle Versuche mit der Moskauer Esperanto-Gesellschaft Kontakt aufzunehmen, um Bücher und Unterstützung zu erbitten, blieben erfolglos. Und da schrieb der 17-jährige Esperantist Warankin an den Volkskommissar für Bildung, A. V. Lunatscharskij. Dieser glühende, drängende Brief wurde im Archiv des Volkskommissariats für Bildung gefunden.

Während ein, zwei Jahren verbreiterte Warankin zusammen mit seinen Freunden die Esperanto-Bewegung in Stadt und Bezirk Nischni Nowgorod. Er organisiert Gruppen, Kurse, macht Agitprop-Theater, für das er die Texte selbst schreibt, übersetzt oder aus Zeitschriften aus der Zeit vor der Revolution entnimmt. Warankin hat viele Talente, er kann gut singen und tanzen, er spielt Klavier, rezitiert Gedichte, zeichnet und malt. Es scheint, dass ihm die Esperanto-Bewegung zu eng wurde. Als in Nischni Nowgorod die erste Zelle des Komsomol gegründet wird, ist Warankin einer der Organisatoren.

1921 wurde in Leningrad während des 3. Gesamtrussischen Esperanto-Kongresses die SEU (Sovetlanda, später Sovetrespublikara, Esperantista Unio) gegründet, zu deren Vorsitzenden Ernest Dresen gewählt wurde. Zum Zentralkomitee von SEU gehörte auch Warankin.



Nachdem 1921 sein Vater an einer Verwundung aus dem Bürgerkrieg gestorben war, lebte die Mutter mit den drei Kindern zusammen, die nun zum Unterhalt beitragen mussten. Nach dem Abitur arbeitet Warankin in einem Kraftwerk. Als 1922 die Kavallerieschule von Twerj nach Nischni Nowgorod verlegt wurde, wird Warankin Soldat. Er ist für die politische Arbeit zuständig und organisiert politische Zusammenkünfte, hält Vorträge, bringt Agit-Prop-Theater auf die Bühne und organisiert Feiern zu Ehren der Revolution.

Einer der Schüler war S. Lemesew, der später ein bekannter Opernsänger wurde. In seinen Erinnerungen erwähnt er Warankin als den „Leiter des Klubs“, der ihm die Rolle des Hauptdarstellers in der Revue „Pavel Iwanow“ verschafft habe.

1923 wurde die Schule wieder nach Twerj verlegt. Auch Warankin zog um und organisiert dort einen staatlichen Esperanto-Kurs. Esperanto wurde in der Kavallerie-Schule und in den Komitees des Komsomol unterrichtet. Warankin hatte eine Entscheidung zugunsten des Dienstes für Esperanto getroffen. Er leitete die Bezirksvereinigung von SEU in Twerj mit Unterstützung der Partei, des Komsomol und der Gewerkschaft. Mit Hilfe von Zeitschriften organisiert er eine internationale Korrespondenz in Esperanto. Da er Fremdsprachen beherrscht, wird ihm die Herausgabe der Zeitschrift „Roter Esperantist“ übertragen. Er treibt Papier und andere Hilfsmittel auf, organisiert den Druck der Zeitschrift in einer Auflage von 500 Exemplaren und will sie auch ins Ausland vertreiben. Drei Nummern sollen erschienen sein.



Warankin 1925 als Lehrer an der Kavallerieschule in Twerj

Als Chefredakteur veröffentlicht Warankin darin Gedichte, Übersetzungen, Anzeigen, Ergebnisse soziologischer Untersuchungen, Aufrufe an sowjetische und ausländische Esperantisten die Hungernden in der Sowjetunion zu unterstützen. Unter dem Pseudonym Vol-Volanto veröffentlicht er auch in der Zeitschrift von SEU „Meschdunarodnij Jasyk“ (Internationale Sprache) einige Beiträge zu Methoden und Formen der Agit-Prop-Arbeit für Esperanto. Er schlägt vor, nicht nur einfach für die Sprache zu werben, sondern sie auch praktisch anzuwenden um die Idee des Sozialismus in die Massen zu tragen. Im Zentralkomitee von SEU ist Warankin für Agit-Prop zuständig. 1927 übersiedelt er nach Moskau und reist im selben Jahr mit E. Dresen nach Danzig zum 19. Esperanto-Weltkongress. [Anmerkung: Danach hat er einige Tage oder Wochen in Berlin Station gemacht.]



Mit Ehefrau Maria

Er leitet einen zentralen staatlichen Esperanto-Kurs. Zusammen mit seiner Frau erledigt er alle anfallenden Arbeiten für Esperanto. Ein einfaches Lehrbuch für Arbeiter wurde gebraucht. Er produziert es zusammen mit Swistunow und Sabarin: einfache Texte und revolutionäre Gedichte, die in Esperanto übersetzt wurden. Aber das befriedigt ihn nicht. Er verfasst das Lehrbuch »Teorio de Esperanto« (Moskau 1929), er schreibt ein Lehrbuch für Fortgeschrittene und es reift die Idee für einen großen Roman

Gleichzeitig beendet er eine zweijährige Ausbildung an einer Spezialfakultät des »Instituts für Internationale Beziehungen« der Schule für Fremdsprachen«. Diese wurde später in das »2. Moskauer Pädagogische Institut für Fremdsprachen« umgewandelt. 1935 hat Warankin gleichzeitig den »Lehrstuhl für Weltgeschichte« am »Moskauer Historischen Institut«, lehrt dort neue und neueste Geschichte der westeuropäischen Länder und Japans. Ein Teil seiner Vorlesungen, die damals in 150 Exemplaren erschienen, wird in der Staatlichen Bibliothek aufbewahrt.

In SEU war Warankin Mitglied des Sekretariats, später Vorsitzender der Organisationsabteilung, Stellvertretender Vorsitzender und schließlich Generalsekretär des Gesamtrussischen Komitees. Er wird vollberechtigtes Mitglied der Sprachkommission. Als 1932 N. Nekrasow die belletristisch-kulturelle Zeitschrift »Nova Etapo« herausgibt, ist Warankin in der Redaktion und veröffentlicht Auszüge aus seinem Roman »Metropoliteno«

Aber die politische Situation in der UdSSR verändert sich. Die Kollektivierung auf dem Lande ist vollzogen, die Kulaken sind überwunden und ruiniert, der Trotzki-Sinowjew-Block wurde zerschlagen und die Industriepartei sowie weitere Spione und Saboteure sind demaskiert worden. Diese Ideologie gewinnt immer mehr Einfluss in der kommunistischen Internationale, in der Roten Internationale der Gewerkschaften, bei den Roten Sportverbänden und selbst in der SEU. Im Land wird Stalins These von der »Verschärfung der Klassenkämpfe zur Annäherung an den Sozialismus« etabliert. Die Zeitungen sind voll von Berichten über die Demaskierung von Feinden, Schädigern, Saboteuren. Diese Welle erfasst auch die Esperantisten. 1935 wird D. Snejko verhaftet, Mitglied des Zentralkomitees von SEU und Aktivist der Belorussischen Esperanto-Bewegung, ebenso G. Murawkin, einer der Redakteure der Internationalen Zeitschrift »Internaciisto«, G. Demidjuk, N. Nekrasov und andere. Man verhaftet, verurteilt und erschießt im Juni 1937 Ernest Dresen, den Generalsekretär der SEU, der noch im März mit ausländischen Esperantisten über die Herausgabe eines Esperanto-Fachwörterbuchs korrespondiert hatte

In der Nacht vom 7. auf den 8. Februar 1938 wird auch Warankin verhaftet und man konfrontiert ihn mit den selben stereotypen Anschuldigen, wie viele Esperantisten in diesen Jahren. »Sie sind aktives Mitglied einer internationalen Spionageorganisation, die sich auf dem Gebiet der UdSSR als Sovetrespublikara Esperantista Unio tarnt« Man weiß, daß Warankin als aktives Mitglied der sogenannten »Vereinigten Zentrums« verurteilt wurde, daß man ihn der Spionage, Sabotage, antisowjetischer Propaganda, einer Verschwörung zur Ermordung Stalins und vieler weiterer Verbrechen beschuldigt hat.

Er wurde am 5. Dezember zu 10 Jahren Straflager ohne das Recht auf Briefverkehr verurteilt, was als Todesurteil zu interpretieren ist.

Erst im April 1989 hat der Staatsanwalt der UdSSR mitgeteilt, daß Warankin am 3. Oktober 1938 vom Militärgericht des Obersten Gerichtshofs zum Tod durch Erschießen verurteilt und das Urteil 24 Stunden später vollstreckt worden sei.

Da die Vorwürfe jeder Grundlage entbehrt haben, war das Urteil bereits am 11. Mai 1957 vom selben Gericht aufgehoben worden. Warankin wurde rehabilitiert und wieder in die KPdSU aufgenommen.

Nach einem Text, den N. Stepanov im Jahre 1992 zum 90. Geburtstag von Warankin in Esperanto veröffentlicht hat, zusammengestellt von Roland Schnell

Der Originaltext aus »Metropoliteno«

Der gesamte Text ist im Internet verfügbar, was den Verkauf der gedruckten Version hoffentlich nicht negativ beeinflusst. Es fällt auf, daß deutsche Eigennamen einige Male in einer Form erscheinen, die darauf schließen lassen, daß Warankin Quellen in russischer Sprache (Zergiebel statt Zörgiebel, Neükeln statt Neukölln) oder in Esperanto benutzt hat.

... majo 1929

La policprezidanto, socialdemokrato Zergiebel, malpermesis kiajn ajn demonstraciojn la unuan de majo. Malgraŭ tio senfina torento de demonstrantoj fluas tra la stratoj, kantante «Internacion». Ŝajne, tuta Berlino eliris sub la ruĝajn standardojn. Jen iras dekdujara knabo en mallonga pantaloneto kaj blua maristforma ĉemizeto. Apud li estas sesdekjara maljunulo en ĉifita jakoj; junaj knabinoj en malkaraj ĉapeloj; maljunaj laboristinoj en flikitaj paltoj.

Mirinde varma tago! Ĉu ne la suno ekbruligis la purpurajn flagojn, dependantajn el la fenestroj de ĉiuj kvin etaĝoj, renkonte al la demonstrantoj?

Berta paŝas apud Otto kaj Erich. Ĉiuj ili estas vestitaj hodiaŭ «civitane», sed havas - viroj sur la ĉapoj, kaj Berta sur la brusto - la ruĝan insignon kun levita pugno.

- Ŝajne, ĉiuj ĉeestas! - diras Erich, kontente ridetante.

- Nur la sola certe ne estas trovebla, li estas Rudolf - diris Berta.

- Rudolf? Kion vi deziras? Ke Rudolf sin endanĝerigu?.. Estu trankvila!

- Ĉu vi opinias? - malfide strabas Erich.

- Kaj vi opinias, ne?

Erich deturnas sin, por kaŝi maltrankvilan vizaĝesprimon.

- Mi diros al vi, kiel li kondutis tiam en Treptow, ĉe la sindikata festo. Ĉi estas abomenaĵo! Li sidiĝis kun sia Elsa apud tableto kune kun iu sindikata oficisto. Kiam ni estis preterpasantaj, li ne deziris nin rekoni.

- Mi apenaŭ ne mortis pro la rido. - aldonas Berta. - Li ŝajnigis, ke li analizas kruĉon da biero. Sed Elsa, ŝajne, estis tute en sia propra loko. Ŝi tiel kokeleme ridetis al ĉi tiu oficistaĉo!

Erich deflanke rigardas Otton.

- Kial vi tuj ne rakontis ĝin al mi?

- Plej ridinde estis, - ne lasinte la edzon respondi, ree enmiksiĝas Berta, - kiam mi proponis al Elsa agiti kun mi kontraŭ la kirassipo en la publiko.

Ŝi tiel kompatinde min rigardis! Sed ekmuzikis la orkestro kaj ili solvis la problemon. «Mi invitis Frau Elsan por charlstown», - diris la sindikata oficisto. Rudolf aldonis: «Jes, mi opinias, ke Elsa devas sin iomete distri. Ja ne eblas dum la tagnokto pensi nur pri la propagando!»

- Rudolf estis abomene malsobra ĉi-vespere! - rimarkas Otto. - Feliĉe, lin nemalmultaj konas kaj li en nenio diferenciĝas de la social-demokratoj. Li gajnis tie en loterio kuirpoton kaj entuziasme disbatis ĝin tuj publike meze de la placo.

Erich vigle returnis sin.

- Ĉi ne estas pardonebla, Otto! Vi ne rajtis silenti pri tio!

- Erich. Erich! Ĉu ne estis ni okupitaj pri la pli gravaj demandoj?

Ĉe la stratangulo la demonstracio renkontas ekscititan homamason. Oni diras, ke el najbaraj stratoj estas senditaj grandaj taĉmentoj de la polico. La demonstrantoj ekkantas «Internacion», sed ne sukcesas fini eĉ la unuan strofon. Centoj da ŝupoj en brile ŝmiritaj botoj kaj verdaj uniformoj engalopas el la proksima strateto. Neniu avertas. La bastonetoj senprokraste falas sur la kapojn. Aŭdiĝas neimagebla kriego. La viroj sendas malbenojn kaj blasfemojn. La virinoj ploras. La infanoj falas meze de la vojo kaj ploregas. En diversaj anguloj de la strato krakas la revolveraj pafoj. Otto laŭte krias:

- For Zergiebel! For la perfidulojn! Vivu la komunismo!

Super li ekpendas la bastono, sed lerte sin elturninte, li elglitas kaj la bastono falas sur kapon de lia najbaro. Kaptinte Bertan je la brako, Otto malaperas en la homamaso.

Vespero, la unuan de majo. En Neükeln estas konstruataj barikadoj. Grupo da laboristoj, estrata de Erich, elruligas el korto panveturigilon kaj renversas ĝin sur la pavimo. Ĉi falas flanken, senpove skuante la radojn. Kion do diros la bakisto, onklo Peter?

- Rapidu, kamaradoj, rapidu!

La laboristoj surstratigas barelojn, trajojn, kestojn, tabulojn. Ĉio ĉi estas metata deflanke kaj desupre al la renversita veturigilo. La alia grupo samtempe rompas la pavimon kaj fosas tranĉeon. El ĉi tie la batalantoj ne facile estas elbatablaj. Amaso da scivolemuloj kaj buboj haltis sur la trotuaro kaj rikanas. Alkuraras Otto.

- Nu, ĉu vi trovis? - rapide demandas Erich.

- Certe! Dek du!

Otto fiere elŝarĝas el la senfundaj poŝoj rustintajn pistolojn. Aliras kelke da viroj kaj virinoj.

- Mi estos kun vi, Otto, ĉu ne vere? - dolĉe demandas Berta.

- Jen, ankoraŭ! - malestime revokas Otto. - Vi perdos la jupon! Mi la tegmenton ja grimpos!

- Otto, karulo mia, kion do mi faros? Ĉu vi batalos, kaj mi sen afero sidos?

- Do ŝi restu, - rimarkas Erich, forjetante de la dorso trabon.

- Ĉi tie ŝi restu, sed sur la tegmenton mi ŝin ne prenos. Ŝi verŝajne falos de tie sur kapon de iu ŝupo!

- Mem vi falos! - kolere kontraŭdiras Berta, - Diablo vin prenu!

Otto viŝas per malpura naztuko la malsekan frunton, forigante de ĝi algluiĝintajn blondajn harojn.

– Mi pensas, mi sukcesos ankoraŭ kruĉon da biero trinki! – diras li.

– Lasu vi la bieron! Ĉu povas ni pensi nun pri la biero?

– Mi rapide, Erich! Je dio, mi ne povas! La laringo estas tute seka!

Li kaŝas sin post la angulo en malhele lumigita bierejo. Post kvin minutoj li kun du kamaradoj estas jam sur la tegmento de kvinetaĝa domo super la barikado. Ili tute ne estas videblaj en la krepusko. Ie tute proksime aŭdiĝas aŭtosiblado. Erich komandas:

– Atenton!

Ŝarĝaŭtomobilo aperas el post la angulo kaj heziteme haltas en la distanco de kelkaj metroj. Ĝia brusto estas metala, sed la flankoj kaj supro malkovritaj. La barikado silentas, sed ŝajne el la ĉielo frapas du facilaj pafoj. La ŝoforo falas sur la sidejo. La aŭtomobilo komencas senordan pafadon kontraŭ la barikado, sed tie estas silente. Ankoraŭ kelkaj pafoj desupre kaj inter la policanoj komenciĝas paniko. Forlasinte la aŭtomobilon, ili fuĝas strateton.

– Antaŭen! – komandas Erich.

Ĉirkaŭ dek du laboristoj elsaltas el post la barikado kaj post kelkaj minutoj anstataŭ la aŭtomobilo restas malplena loko. Tamen, la policistoj ne estas tre kuraĝaj! Uzante la kvinminutan paŭzon, sur la lokon rapidas sanitaria taĉmento. La vojon neatendite baras kirasaŭtomobilo. Oficiro krias de la piedŝtupo:

– For de ĉi tie! Neniu sanitarian helpon!

La ektimigitaj sanitariistoj malaperas en la strateto. Per trafa pafo Otto faligas la starantan sur la piedŝtupo oficiron. Rekomenciĝas la senorda pafado. La barikado respondas malofte, sed trafe. Berta kuŝas sur la tero kaj ŝia revolvero estas metita super randon de la tabulo. Post ĉiu trafa pafo ŝi direktas al la kuŝanta apude Erich sian triumfantan rigardon. Erich estas, kiel ĉiam, malserena. Post dudekkvinminuta pafado la kirasaŭtomobilo forveturas. La batalantoj formetas la armilojn kaj ekfumas. Otto eliras, kvazaŭ nenio okazis, el korto de la najbara domo, subtenante la defalantan pantalonon.

– Diablo scias, – diras li, – krevis la butonfadenoj! Eble, Berta, vi alkudros?

Sed Berta ĵetas sur lin malestimon rigardon. Penante ne vidi ŝin, li pli firme kuntiras la zonon.

– Nu, kiel plaĉas al vi, kamaradoj? Ĉu ĉiuj estas sanaj?

– Kiel vi vidas! Vi, amiko, estas ja bona pafisto!

Otto levas la nazon.

– He, mi ne similas vin! Lernu de «Sniper»! – Li batas sin sur la ventron kaj ne plu havante la fortojn elteni, allogas Berta'n al si.

– Bertchen, Bertchen, mia stultulineto! Ĉu ne revenus vi hejmen?

Berta indigninte forpuŝas la edzon.

– Mi ne scias, Otto, ke vi estas azeno! Se vi deziras, vi povas mem reveni!

– Nu, bone, ni ŝercas! Mi estis dironta, ke vi eble iru kaj alportu al ni du botelojn da biero!

Ĉi tion Otto diras jam tute malkuraĝe, sed lin subtenas ĝenerala aprobo.

– Otto pravas! Kuru, Berta! Efektive, oni povas morti pro la soifo!

Berta hezitas nur sekundon. Ŝi rapide decidas, ne, sen biero la viroj ne povas longe resti, tamen ili ankaŭ ne povas forlasi la barikadon.

Kaj en la sama tempo en densiĝinta mallumo jam grimpas al la barikado ŝtelirantaj ĉenoj de la verduloj kaj en la apudaj stratetoj estas kaptitaj kaj forsenditaj ien ĉiuj preterpasantoj. Tiumomente, kiam la pafistoj, turmentataj de l' soifo, antaŭsentas la maldolĉetan fluidaĵon en la sekigiĝinta kaj ardanta gorgo, tiumomente la polictaĉmento, alirinte la barikadon, subite atakas ĝin. Erich sukcesas nur laŭkondiĉe fajfi, sed tio ĉiujn savas. Nek unu pafo, nek iu kontraŭstaro, spite atendoj de la polico. La pafistoj malaperis en peronoj kaj kortoj.

Kiam Berta estis revenanta la barikadon, portante sub la ŝalo kelke da boteloj, ŝi mirigite ekvidis apud si la neinvititajn gastojn. Rikanante, ruĝvanga policano vokis ŝin per la fingro.

– Kion vi havas, belulino, sub la ŝalo? Ĉu ne kartoĉojn?

Berta faris la plej mirigitan mienon.

– Mein Herr! Kiel vi povas pensi? Al la mastro venis gastoj. Mi estis en la bierejo.

Kaj ŝi montris la botelojn. La policisto ĉagrenite kraĉis trans la maldekstra brako.

La duan de majo kaj nokte al la tria ankoraŭ oni batalas kaj la laboristoj anstataŭ la perditaj barikadoj, konstruas la novajn. Neŭkeln estas la sieĝata fortikaĵo. Miloĵ da policanoj, armitaj laŭ la plej lastaj postuloj de la militscienco per fusiloj kaj grenadoj faras ofensivon kontraŭ la laborista urbo. En la aero zumas aeroplanoj kaj blankaj reflektoroj lumigas la defendantajn sin stratojn. La kirasaŭtomobiloj minace montras maŝinpaŝilojn kaj plumba pluvo superverŝas la ribelantajn kvartalojn.

Erich fariĝis specialisto en fako de l' barikadoj. Otto – en fako de l' tegmentoj kaj mansardoj. Kun lerteco de l' kato glitas li sur kornicoj kaj glata fersupraĵo inter kamentuboj kaj mansardaj fenestroj. Apenaŭ tenante la ŝtonajn elstaraĵon

kaj deklivan feron per unu mano, per la alia li celas malsupren, en la stratan puton.

Sed de post la tria mateno, la laboristoj ne plu pafas. La batalo estas malsukcesa. La malamiko estas pli forta. Perdante la edzinon kaj kamaradojn elvide, transkurante de unu tegmento al la alia, Otto, blasfemante, ĵetas sian revolveron en kamentubon. Oni devas sin savi...

Malsupre jam rebolas la vivo. Restariĝas la normala trafiko. Detruigās la barikadoj kaj repuriĝas la stratoj. La magazenoj rekomencas la komercadon. Onklo Peter, grumblante, riparas en la korto sian panveturigilon. Sed kio do okazas en la civilizita eŭropa metropolo? La bestiginta polico kaptas ĉiun suspektindan preterpasanton, hazarde komencas pafi la fenestrojn, balkonojn, mortigas senkulpajn homojn. En policejoj oni metas la vunditojn unu sur la alian, ĝis la morto batas ilin per kolboj kaj bastonoj. Sango, malpuro, ŝvito kaj putroodoro...

Jen malsupre bruas ŝarĝaŭtomobilo kaj la policanoj ion militeme krias, minace svingante per la manoj. De l' balkono rigardas du virinoj kaj ridetas. Krak, krak!.. Kaj la virinoj ne plu vivas en tiu ĉi mondo... Knabaĉo kuras tra la strato. Por kio, li, malsaĝa, kuras? Oni ne devas kuri!... Estas prete! Li neniam plu estos kuranta! Sen krio, sen spiro li sidiĝas la trotuaron. En la najbara domo elflugas vitroj. El la pordo du ŝupoj trenas iun malfeliĉan viron. Du knabinoj, elkurintaj la trotuaron, laŭte ploras kaj krias:

– Paĉjo, paĉjo!...

La patrino kun timo entenas ilin en la peronon, lasinte la edzon al la policanoj. Tuj komenciĝas la batado. Ho, kiel estus oportune pafi tuj ĉi tiun ofiĉiron, sidantan sur ŝtupo kaj trankvilege englutantan la cigaran fumon!...

La malfeliĉa viro, ŝajne, jam perdis la konscion. Lia sangokovrita vizaĝo prezentas el si pecon da karno. Unu el la policanoj ŝovas la botpinton en la elfluintan okulon kaj kun kruda rido ion diras al la ofiĉiro. La ofiĉiro kapsignas sur la pordon. Post kelkaj minutoj la policano eltrenas el la domo la edzinon de la malfeliĉulo, kovritan de larmoj, kun malordiĝintaj haroj, kun sitelo da akvo en la manoj.

– Verŝu! – diras la ofiĉiro rikanante.

Fiksinte frenezan rigardon sur la senspira edzo, la virino komencas per la tremantaj manoj verŝi akvon sur lian disŝiritan vizaĝon kaj bruston.

– Verŝu pli bone! – krude krias la ofiĉiro kaj, rapide leviĝinte, puŝetas la virinon sub la kubuton.

Frenezigante, ŝi faligas la pezan sitelon sur kapon de l' edzo. Tremetante, tiu aŭdigas malfacilan gemon, konvulsie disĵetante la brakojn. Tuj la ofiĉiro piedbatas lin sur la dekstran flankon.

– O-o-o! – krias la virino sovaĝe kaj falas la trotuaron.

Mallonga fajfo kaj el-post la angulo aperas kvin homoj. Ĝi estas restaĵo de l' grupo, kiu batalis ĉe la barikado. Berta ankaŭ estas ĉi tie. Erich deiras de la kamaradoj kaj rapide aliras la ofiĉiron. En minuto de la mirinda silento, kiam la konsternitaj policanoj kaptas tenilojn de la revolveroj, klare sonas la voĉo de Erich:

– Sinjoro Hoetzke! Tian abomenaĵon oni ne estis atinginta eĉ dum la milito! Antaŭ vi estas nearmita viro! Lasu lin! Li havas du infanojn!

Hoetzke subrigardas komence Erich'on, poste liajn kamaradojn, starantajn je kelkaj paŝoj. Kelke da preterpasantoj scivoleme haltas sur la kontraŭa flanko de la strato. Unu el la policanoj kuras al ili kaj svingas la manon:

– Preterpasu! Preterpasu!

– Mi konas vin, – malrapide diras Hoetzke, ne fortunante de Erich la okulojn. – Ni konatiĝis kun vi ĉe fraŭlino Alice Berg.

– Tute ĝuste, sinjoro ofiĉiro! Sed nun ne estas tempo por la konversacio! La homo mortas. Fordonu lin al ni!

– Ĉu vi ordonas? – sarkasme ridetas la ofiĉiro.

– Ni tion postulas! – obstine respondas Erich. – Vi devas havi la kompatemon!

– Kompatemon?... Hm!... Kio estas la kompatemo?

Otto kun streĉita atento rigardas malsupren. Berta staras la plej ekstrema kaj ŝia mano kunpremas ion en la poŝo. Ŝi ankoraŭ estas armita. Otto kontente ekspiras.

– Permesu proponi al vi... – la leŭtenanto mallevas la manon en la poŝon (ne en revolverujon, sed en la poŝon), – cigaron!

– Sinjoro ofiĉiro!

Erich ne sukcesis fini. La kuglo trafas lian frunton. Kaj en la sama momento falas teren la ofiĉiro.

Forgesante pri la danĝero, Otto elŝovas sin de post la kamentubo kaj krias plenvoĉe malsupren:

– Brave, Alice, vi trafis!

Erich Weinert (1929)

Das Wunder vom 1. Mai 1929

Die Schupo stand voll Todesmut
Im Kampf mit den roten Verbrechern
Die schossen nämlich in toller Wut
Von allen Löchern und Dächern
Die Schupo stand und wankte nicht
So steht es im Polizeibericht
Doch die Polizei
Blieb ruhig dabei

Und macht höflich die Straße frei
Da sprach der Kommandeur von Berlin
Man hörte die Stimme beben:
Nun müssen wir doch die Pistolen ziehn,
Sonst bleibt kein Schupo am Leben!
Doch bitte schießt nicht auf Menschen! Ihr wißt,
Daß ein Schreckschuß ebenso wirkungsvoll ist.
Nun schoß man ein Schußchen oder zwei
Und die Schießerei
War bald vorbei
So vornehm benahm sich die Polizei

Und als man dann das Schlachtfeld besah,
Da waren viel Tote zu melden:
Und hundert Verwundete lagen da.
Da haben die Schupohelden
Den letzten Rest ihrer Mannschaft gezählt
Und siehe da - kein einziger Schupo fehlt!
Hundert Proleten in einer Reih!
Von der Polizei
War keiner dabei!
Das war das Wunder vom Ersten Mai.

aus: Das Lied vom roten Pfeffer, Hundert Gedichte, Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1968